

УДК 81'373

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ГРУППЫ ИСКОННЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ – НАИМЕНОВАНИЕМ ЛИЦА ПО ПРОФЕССИИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

© Лейсан Галявиева, Елена Арсентьева

ETYMOLOGICAL ANALYSIS OF THE GROUP OF NATIVE PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT – PERSON'S DESIGNATION BY PROFESSION IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Leysan Galyavieva, Elena Arsenteva

The article studies the etymology of native phraseological units with the component – person's designation by profession, connected with the culture-bound items and events in the history of English and Russian language bearers. The main purpose of the investigation is to reveal general and specific features of phraseological units from the group under study in terms of their origin in the comparative aspect. An overview of works devoted to the determination of native and borrowed phraseological units is presented at the beginning of the article. Special attention is paid to the presentation of etymological data in dictionaries including historical-etymological ones. We also examine phraseological units, which owe their appearance in the language to some definite culture-bound items and events in the historical development of the peoples – the English and Russian language bearers, by using actual material from the dictionaries. We analyzed English and Russian phraseological units, which have emerged in the languages being compared during a rather long period of time (beginning from the sixteenth century up to the present time). All the facts are valid and are taken from authoritative dictionaries. As a result of the conducted research, we revealed both general and specific features of the appearance of the phraseological units under investigation in the languages being compared.

Keywords: phraseological unit, etymology, culture-bound items, native phraseological units, borrowed phraseological units.

Статья посвящена изучению этимологии исконных фразеологических единиц с компонентом – наименованием лица по профессии в английском и русском языках, связанных с реалиями и событиями в истории народов - носителей языка. Основная задача исследования заключается в выявлении общих и специфических особенностей фразеологических единиц изучаемой группы с точки зрения их происхождения в сопоставительном аспекте. В начале статьи представлен краткий обзор литературы вопроса по определению исконных и заимствованных фразеологических единиц, особое внимание уделяется представлению этимологических сведений в словарях, в том числе историко-этимологических. Далее на фактическом материале, полученном из словарей, рассматриваются фразеологизмы, своим возникновением обязанные определенным реалиям и событиям в историческом развитии народов - носителей английского и русского языков. Анализу подлежат английские и русские фразеологические единицы, возникшие в сопоставляемых языках в течение длительного периода – начиная с XVI века вплоть до наших дней. Все приводимые факты строго обоснованы и получены из авторитетных словарей. В результате проведенного анализа выявлены как общие, так и специфические особенности появления изучаемых фразеологизмов в сопоставляемых языках.

Ключевые слова: фразеологическая единица, этимология, реалии, исконные фразеологические единицы, заимствованные фразеологические единицы.

Всестороннее и глубокое исследование как всего фразеологического фонда языка, так и его отдельных подсистем невозможно без знания истоков происхождения единиц данного фонда и его подсистем – фразеологических единиц. Именно поэтому этимологические изыскания

привлекают к себе внимание многих исследователей, в том числе и составителей этимологических словарей.

Значительный вклад в изучение этимологии фразеологических единиц терминологического характера в английском языке внес Л. П. Смит, который собрал коллекцию идиоматических выражений, значительно превосходящую как по объему, так и по разнообразию все существующие на тот момент собрания устойчивых словосочетаний. В своей книге «Фразеология английского языка» исследователь подробно рассматривает английские ФЕ и источники их образования, причем Л. П. Смит в своем этимологическом анализе обращается только к одному критерию – сфере человеческой деятельности [Смит]. Согласно его точке зрения, идиомы, в основе которых лежит метафорическое переосмысление, появились в профессиональной речи, поскольку своя собственная лексика (и специальная терминология) присуща для каждого рода человеческой деятельности. Таким образом, проведенное ученым деление исконных идиоматических выражений терминологического характера по источнику происхождения и сферам человеческой деятельности (например, связанные с мореплаванием, военной сферой, спортом, сельским хозяйством, охотой и т. д.) является достаточно традиционным. Известный российский исследователь английской фразеологии А. В. Кунин отмечает, что процесс приобретения переосмысленного значения и вхождения в состав идиофразеоматизмов претерпевают многие термины и профессионализмы в различных сферах человеческой деятельности [Кунин, 1996].

В свою очередь А. В. Кунин посвящает целую главу своей монографии изучению проблемы происхождения фразеологизмов современного английского языка (см.: Часть IV). Справедливо указывая на разнообразие источников происхождения английских ФЕ, исследователь определяет два класса: исконные английские ФЕ и заимствованные ФЕ. Среди исконных фразеологизмов А. В. Кунин выделяет устойчивые переосмысленные единицы нетерминологического характера, связанные с традициями, обычаями и поверьями английского народа, с историческими фактами, реалиями и преданиями; ФЕ терминологического происхождения, а также фразеологические единицы, которые своим происхождением обязаны выдающимся деятелям английской культуры, в первую очередь В. Шекспиру [Там же, с. 212–241]. Ученый также детально анализирует изменения, вносимые в шекспиризм в современном английском языке.

К заимствованным единицам ученый относит фразеологизмы библейского происхождения и их библейские прототипы; ФЕ, заимствованные из различных языков (в том числе связанные с античной мифологией, историей и литературой, обычаями древних греков и римлян); так называемые внутриязыковые заимствования, к которым А. В. Кунин относит полностью ассимилированные в британском варианте английского языка «американизмы», то есть фразеологические единицы, первоначально возникшие в американском варианте английского языка; фразеологизмы, заимствованные в иноязычной форме [Там же]. В последнем разделе главы монографии анализу подвергаются способы заимствования фразеологических единиц, основными из которых являются кальки и полукальки.

Результаты своих теоретических изысканий, а также огромный фактический материал, отобранный более чем из 93 словарей (в том числе и многочисленные сведения этимологического характера), А. В. Кунин представил в «Англо-русском фразеологическом словаре», являющимся уникальным изданием подобного типа и предоставляющим в руки пользователей полные и достоверные данные [Кунин, 1984].

Этимологическая характеристика русской фразеологии представлена в трудах, в первую очередь, представителей ленинградской школы фразеологов под руководством В. М. Мокиенко. Огромной заслугой ученых данной научной школы является создание историко-этимологических словарей и словарей неологизмов фразеологического состава русского языка [Бирих, Мокиенко, Степанова, 1998], [Бирих, Мокиенко, Степанова, 2007], [Мокиенко]. Называя фразеологию одной из самых образных и «консервативных» языковых подсистем, В. М. Мокиенко в предисловии к «Словарю русской фразеологии» отмечает ее способность к «исторической аккумуляции», наиболее ярко проявляющейся в содержательном спектре. Он также указывает, что различные реалии русского быта, факты истории, древние народные верования, обычаи и обряды легли в основу образования значительной части ФЕ русского языка [Бирих, Мокиенко, Степанова, 1998, с. 5]. Научной достоверности представленным этимологическим сведениям «способствует» тот факт, что составители данных словарей использовали как специальные фразеологические библиографии и труды отечественных и зарубежных фразеологов, так и многочисленные своды русской фразеологии и паремологии (типа собраний И. М. Снегирева, М. И. Михельсона, И. В. Тимошенко, В. З. Овсянникова, С. Г. Займовского, Н. С. и М. Г. Ашукиных). Как отмеча-

ют авторы, «Словарь русской фразеологии» и «Историко-этимологический словарь» являются в какой-то мере отражением развития историко-этимологических методов интерпретации фразеологических единиц в России.

Заслугой представителей московской лингвистической школы во главе с В. Н. Телией является создание «Большого фразеологического словаря русского языка» (далее – БФСРЯ), в котором также представлены многочисленные сведения в виде этимологической справки в блоке культурологического комментария [БФСРЯ].

В одной из последних диссертационных работ по сопоставительному изучению фразеологии И. О. Гурьянов один из двух разделов второй главы посвящает исследованию этимологических особенностей книжных фразеологических единиц в английском, русском и немецком языках [Гурьянов]. Важным выводом ученого можно считать следующий: «Этимологический анализ должен принимать во внимание не только экстралингвистические факторы, повлиявшие на появление различных фразеологизмов, но и лингвистические способы образования ФЕ» [Там же, с. 9–10].

В целом, учеными выделяются два основных класса фразеологических единиц с точки зрения их этимологии: исконные и заимствованные. Учитывая указанное деление, а также достижения ученых в этой области и многочисленные сведения этимологического характера, представленные в словарях, в данной статье обратимся к исследованию английских и русских исконных фразеологических единиц с компонентом – наименованием лица по профессии, которые своим происхождением обязаны реалиям или событиям, тем или иным образом связанным с историей страны носителей языка. Данные события и реалии являют собой достаточно пеструю картину самых разных исторических фактов и даже курьезных происшествий.

Так, например, английский фразеологизм *Doctors' Commons* ‘коллегия юристов по гражданским делам в Лондоне’ возник в связи с основанием в 1509 году данной коллегии, которая была распущена только спустя три с половиной века в 1858 году [Кунин, 1984, с. 168].

Названию улицы Grub-street в Лондоне, где жила нищая литературная богема в XVIII веке, обязана своим появлением редко употребительная в настоящее время ФЕ *a Grub-street hack* со значением «наемный писака, литературный поденщик, борзописец» [Там же, с. 341].

Выражение *drop the pilot* ‘отказаться от умного и преданного советчика’ возникло в связи с помещенной в 1890 году в английском юмори-

стическом журнале «Панч» карикатурой на отставку Бисмарка по требованию Вильгельма II [Там же, с. 581].

Фразеологизм *Regius Professor* ‘профессор, кафедра которого утверждена одним из английских королей’ имеет в качестве своей основы исторические события, поскольку речь идет в первую очередь о профессорах, руководивших кафедрами, которые были основаны королем Генрихом VIII в Оксфорде или Кембридже [Там же, с. 605].

Английская фразеологическая единица *the vicar of Bray* с эмосемой пренебрежения и со значением «беспринципный человек, ренегат, приспособленец» связана с именем полупоупендарного викария XVI века, четыре раза менявшего свою религию и бывшего два раза протестантом [Там же, с. 789].

Существование особой школы поэтов в «озерном крае» Англии привело к возникновению устойчивого выражения *lake poets* ‘поэты „озерной“ школы (Вордсворт, Кольридж, Соути)’ [Там же, с. 592].

Даже такая английская реалья, как особенности работы водителей автобусов в Англии, которым приходилось в праздничные дни обучать новичков, стала отправной точкой в возникновении английского фразеологизма *a busman's holiday* ‘праздничный или свободный день, проведенный за обычной работой’ [Там же, с. 391].

Курьезный случай, который отмечает английский политический деятель Дж. Каннинг (G.Canning, 1770–1827), когда трое портных с улицы Тули обратились в парламент с петицией, начинавшейся словами: *We the people of England...* (‘мы – народ Англии...’) лег в основу появления устойчивого выражения *the three tailors of Tooley Street* с переосмысленным значением «небольшая группа людей, провозглашающих себя представителями всего народа» [Там же, с. 743].

Все приведенные выше примеры были связаны с реалиями или историческими событиями Англии. В то же время и в американском варианте английского языка мы находим фразеологизм *the Mother of Presidents* ‘родина президентов (прозвище штатов Виргиния и Огайо)’, непосредственно связанный с историей США, поскольку «семь из первых двенадцати американских президентов были выходцами из штата Виргиния; семь президентов США были уроженцами штата Огайо» [Там же, с. 515].

В русском языке также широко представлены ФЕ, этимологически связанные с реалиями России и ее историческими событиями.

Так, например, выражение *как на курьерских* в значении «очень быстро, поспешно, стремительно» образовано «от субстантивированного прилагательного *курьерские* (из *курьерские лошади*) – „лошади, предназначенные для курьера, то есть должностного лица для разъездов со срочными поручениями, для доставки секретной и спешной почты“. До строительства в России первой железной дороги (в 1837 г.) передвижение в стране осуществлялось на лошадях. Между городами были специальные почтовые станции, через которые следовали почта и пассажиры. Здесь нанимались лошади и экипажи до следующей станции, которые затем возвращались обратно с другими пассажирами. Лошади, на которых передвигались таким образом, назывались *перекладными лошадьми*, а езда на них – *ездой на перекладных* или *на почтовых*. Для особо скорой езды на каждой станции были специальные *курьерские лошади*, на которых курьер отправлялся в путь без задержки» [Бирих, Мокиенко, Степанова, 1998, с. 326].

Фразеологизм *кухаркины дети* устар. публ. пренебр. (название детей малоимущих классов населения) обязан своим появлением циркуляру министра просвещения И. Д. Делянова от 1887 г. В нем предписывалось принимать в гимназии лишь детей обеспеченных родителей: «При неуклонном соблюдении этого правила гимназии и прогимназии освободятся от поступления в них детей кучеров, лакеев, поваров, прачек, мелких лавочников и тому подобных людей». Создатели словаря пишут, что «выражения *кухаркины дети* в самом циркуляре не было, но оно стало обобщающим названием для всех детей неимущих классов и закрепилось в русском языке на правах фразеологизма» [Там же, с. 159].

Отличительной особенностью русского языка является появление в годы правления И. В. Сталина многочисленных хвалебных и патетических обозначений вождя, которые в первую очередь употреблялись в публицистике. К ним относятся следующие выражения: *лучший друг горняков, лучший друг летчиков, лучший друг писателей, лучший друг чекистов, отец и учитель*. Все данные фразеологизмы имеют в словаре «Новая русская фразеология» одинаковые пометы «публ. патет. устар. или шутл.-ирон.» [Мокиенко, с. 27], что вполне объяснимо с точки зрения современного взгляда на роль Сталина, особенно в период массовых репрессий.

Фразеологизм *прорабы духа* нов. публ. – о непосредственных руководителях новых духовных движений (особенно – шестидесятниках: Б. Окуджава, В. Высоцкий, В. Аксенов и др.) – обязан своим появлением значительной роли

данных выразителей духовных устремлений лучших представителей советского общества в годы застоя [Там же, с. 87].

Период перестройки в России не мог не отразиться во фразеологическом фонде языка. В первую очередь появились новые устойчивые выражения, характеризующие «двигателей» перестройки: *прорабы перестройки* нов. публ. патет. или ирон. – о непосредственных руководителях и вдохновителях перестроечных процессов (особенно М. Горбачеве, Б. Ельцине); *архитектор перестройки* нов. публ. патет. или ирон. – об инициаторе и активном проводнике перестройки М. С. Горбачеве; *архитектор реформ* нов. публ. патет. или ирон. – об инициаторе и активном проводнике постперестроечных реформ Б. Н. Ельцине; *белый мэр* нов. полит. и публ. – о председателе исполнительного комитета городского Совета (обычно положительно оцениваемом народом), например, А. Собчаке в С.-Петербурге времени перестройки. В то же время как антипод выражению *белый мэр* появляется фразеологизм *черный мэр* нов. полит. и публ., характеризующий председателя исполнительного комитета городского Совета (чаще отрицательно оцениваемом народом) [Там же].

Последние приводимые нами примеры связаны с укоренившимися в постперестроечное время меркантильностью и произволом «сильных мира сего», которые все неудачи и беды сваливают на рядовых граждан. Именно этому негативному явлению обязаны своим появлением следующие ФЕ:

стрелочник виноват ирон. – о случаях, когда виновником какой-либо неудачи, катастрофы объявляется рядовой исполнитель. В словаре «Новая русская фразеология» В. М. Мокиенко указывает: «Основой оборота стали постоянные обвинения стрелочников, дорожных мастеров, кондукторов в железнодорожных крушениях, в то время как действительными причинами часто были произвол и меркантильность железнодорожных магнатов, которые были заинтересованы лишь в выгоде, а не технической надежности» [Там же, с. 113].

Производными от предыдущего выражения стали фразеологизмы: *искать стрелочника* нов. ирон. в значении «искать рядового исполнителя, чтобы переложить на него вину непосредственных ответственных за что-либо лиц» и *найти стрелочника* нов. ирон. – «найти рядового исполнителя, на которого перекладывается вина непосредственных ответственных за что-либо лиц» [Там же].

Итак, реалии и исторические события в жизни народов – носителей английского и русского

языков являются общими источниками происхождения ряда исконных фразеологизмов. Отличительной особенностью в русском языке является появление новых единиц, тесно связанных с различными периодами развития советского и постсоветского общества: многочисленных хвалебных и патетических обозначений И. В. Сталина в годы его правления, фразеологических номинаций М. Горбачева и Б. Ельцина, а также глав исполнительных комитетов во времена перестройки.

Список литературы

Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь. М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2007. 926 с.

Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. СПб.: Фолио-Пресс, 1998. 704 с.

Большой фразеологический словарь русского языка / Отв. ред. В. Н. Телия. 4-е изд. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2009. 784 с.

Гурьянов И. О. Книжные фразеологические единицы в английском, русском и немецком языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2016. 21 с.

Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд. М.: Рус. язык, 1984. 944 с.

Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа, Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. 381 с.

Мокиенко В. М. Новая русская фразеология. Opole: Uniwersytet Opolski – Instytut Filologii Polskiej, 2003. 168 с.

Смит Л. П. Фразеология английского языка. М.: Учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, 1959. 207 с.

References

Birikh, A. K., Mokienko, V. M., Stepanova, L. I. (2007). *Russkaia frazeologiya. Istoriko-etimologicheskii slovar'* [Russian Phraseology. Historical-Etymological Dictionary]. 926 p. Moscow, Astrel': AST: Khranitel'. (In Russian)

Birikh, A. K., Mokienko, V. M., Stepanova, L. I. (1998). *Slovar' russkoi frazeologii. Istoriko-etimologicheskii spravocnik* [Dictionary of Russian Phraseology. Historical-Etymological Handbook]. 704 p. St. Petersburg, Folio-Press. (In Russian)

Bol'shoi frazeologicheskii slovar' russkogo iazyka (2009). [Large Phraseological Dictionary of the Russian Language]. Otv. red. V. N. Teliia. 4-e izd. 784 p. Moscow, AST-PRESS KNIGA. (In Russian)

Gur'ianov, I. O. (2016). *Knizhnye frazeologicheskie edinity v angliiskom, russkom i nemetskom iazykakh: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Bookish Phraseological Units in the English, Russian and German Languages: Ph.D. Thesis Abstract]. Kazan, 21 p. (In Russian)

Kunin, A. V. (1984). *Anglo-russkii frazeologicheskii slovar'* [English-Russian Phraseological Dictionary]. 4-e izd. 944 p. Moscow, Rus. iazyk. (In Russian)

Kunin, A. V. (1996). *Kurs frazeologii sovremennogo angliiskogo iazyka* [A Course in Phraseology of the Modern English Language]. 381 p. Moscow, Vysshiaia shkola, Dubna: Izd. tsentr "Feniks". (In Russian)

Mokienko, V. M. (2003). *Novaia russkaia frazeologiya* [New Russian Phraseology]. 168 p. Opole, Uniwersytet Opolski – Instytut Filologii Polskiej. (In Russian)

Smit, L. P. (1959). *Frazeologiya angliiskogo iazyka* [Phraseology of the English Language]. 207 p. Moscow, Uchebno-pedagogicheskoe izdatel'stvo Ministerstva proshvcheniia RSFSR. (In Russian)

The article was submitted on 16.05.2017

Поступила в редакцию 16.05.2017

Галявиева Лейсан Шагиахматовна,
старший преподаватель,
Казанский государственный
аграрный университет,
420015, Россия, Казань,
К.Маркса, 65.
g-leysan@mail.ru

Арсентьева Елена Фридриховна,
доктор филологических наук,
профессор,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
elenaarsentiewa@mail.ru

Galyavieva Leysan Shagiakhmatovna,
Assistant Professor,
Kazan State Agrarian University,

65 K.Marx Str.,
Kazan, 420015, Russian Federation.
g-leysan@mail.ru

Arsenteva Elena Fridrikhovna,
Doctor of Philology,
Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
elenaarsentiewa@mail.ru